

Dossier de candidature en vue de l'obtention de l'habilitation universitaire

NOM: **FELLAHI** فلاح
NOM DE JEUNE FILLE: **null**
PRENOM: **ABDELKRIM** عبد الكريم
ETABLISSEMENT: **جامعة الجزائر 2**
TELEPHONE: E-MAIL:



DIPLOME OU TITRE: **Doctorat**
DATE D'OBTENTION: **29/09/2021**
SPECIALITE: **didactique des langues étrangères**
GRADE: **Maître de conférence classe B**
DATE D'INSTALLATION DANS LE GRADE ACTUEL: **29/09/2021**
DATE DE PREMIER RECRUTEMENT: **02/09/2018**

Eléments et documents déposés par le candidat

République Algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Université Alger 2
Abou ElKacem Saad Allah



Faculté des Langues étrangères
Département d'Allemand, Espagnole et Italien

Section d'Allemand

Synthèse des travaux pédagogiques
et scientifiques



(Pour Dossier d'Habilitation)

Dr. Abdelkrim FELLAHI

Alger, Octobre 2022

د/ رشيد بن عيسى
رئيسة قسم اللغات الألمانية
الإسبانية والإيطالية

Synthèse des travaux pédagogiques et scientifiques

1. Ma vie scientifique a commencé en 2011 lorsque j'ai rédigé mon premier travail scientifique (Licence) dans le domaine de la didactique :

Le travail portait sur la didactique des langages de spécialité en cours d'Allemand Langue étrangère à l'Université d'Oran2.

Ce premier travail scientifique m'a donné le courage et la volonté de poursuivre mes études.

2. Après avoir été admis au concours de Magister en 2013, j'ai rédigé mon deuxième travail scientifique, toujours dans le domaine de la "didactique". Le sujet était :

" L'enseignement et l'apprentissage du Langage dans les cours d'Allemand Langue étrangère "

L'expression orale est l'une des compétences productives dans l'enseignement des langues étrangères. Dans ce mémoire de maîtrise, l'auteur traitera de la capacité à parler du point de vue de la promotion de l'expression orale chez les apprenants algériens de l'allemand. L'expression orale joue un rôle central aux côtés des autres compétences dans l'enseignement des langues étrangères. De plus, les enseignants et les apprenants des cours de DaF¹ ne peuvent pas se passer de la parole. Pour cette raison, il faut attacher une importance particulière à cette compétence. D'un autre côté, parler est un processus compliqué et cause donc beaucoup de difficultés à l'apprenant. Dans ce contexte, des tentatives sont faites pour traiter le problème de la compétence orale. L'auteur se concentrera sur les compétences orales des élèves du secondaire. Bien que la parole doive jouer un rôle primordial dans l'acquisition d'une langue étrangère, elle reste sous-encouragée à cet égard.

Sur la base de ses propres expériences en tant qu'enseignant à l'université et au lycée, l'auteur a constaté que les compétences orales ne sont généralement pas suffisamment encouragées. Une autre observation empirique a également montré que divers facteurs ont conduit au fait que les compétences orales des élèves présentent de nombreux déficits.

La question doit être posée :

- Dans quelle mesure les manuels peuvent-ils favoriser les compétences orales de l'apprenant ?

¹ Deutsch als Fremdsprache : Allemand Langue étrangère



- Quel rôle le schéma pédagogique peut-il jouer à cet égard ?

- Quelle contribution les apprenants et les enseignants eux-mêmes apportent-ils à la promotion des compétences orales ?

Ces trois questions peuvent être résumées dans la question principale suivante :

Dans quelle mesure peut-on affirmer que les compétences orales des apprenants algériens en langue et littérature allemandes peuvent être valorisées ?

Pour répondre à cette question, l'auteur part de l'hypothèse de travail suivante :

Les compétences orales des apprenants algériens en allemand peuvent être favorisées en considérant certains paramètres tels que le plan de cours, le manuel, l'enseignant et l'apprenant.

Cette hypothèse, sur laquelle se fonde ce mémoire de maîtrise, pourrait être divisée en hypothèses partielles suivantes :

- Le plan pédagogique ne favorise pas suffisamment l'expression orale.

- L'expression orale n'est pas l'objet des manuels.

- Les enseignants et les apprenants ne contribuent pas à la promotion des compétences orales.

Afin de vérifier les hypothèses de travail, l'auteur procède d'abord de manière théorique lors du développement de ce sujet. Une tentative est faite pour implanter un cadre conceptuel. Ici, on entre dans les bases théoriques qui ont à voir avec la promotion des compétences orales. Ensuite, vous essayez de combiner la théorie avec la pratique, en utilisant à la fois des méthodes analytiques et empiriques. L'auteur tente d'analyser certains paramètres liés à la compétence orale. L'analyse des schémas pédagogiques du DaF dans les lycées algériens à partir de critères d'analyse sélectionnés et des productions de discours des apprenants à partir d'essais spontanés complète l'instrument méthodologique.

Le travail est divisé en deux parties : une partie à orientation théorique et une partie à orientation pratique.

La partie théorique est divisée en trois chapitres. Il décrit les bases théoriques de la parole. Dans le premier chapitre, des termes tels que l'expression orale et la compétence orale sont définis. Ensuite, on mentionne les phases du processus de la parole et les problèmes et difficultés de la parole. Diverses difficultés d'élocution sont présentées en ce qui concerne leur importance pour la promotion de l'expression orale ainsi que l'aspect du processus d'élocution ; La nécessité de traiter certains problèmes d'élocution qui surviennent en parlant semble bien fondée.



méthodes est soulignée. La relation entre l'expression orale et les autres compétences ainsi que les ressources linguistiques seront également abordées.

Le deuxième chapitre est tout d'abord consacré à l'enseignement et à l'apprentissage de l'expression orale dans les classes de DaF des lycées algériens.

Ce chapitre traite de l'enseignement et de l'apprentissage dans les classes DaF et de son rôle à cet égard, ainsi que des fondements théoriques les plus importants et les plus influents en matière d'enseignement et d'apprentissage. Il nous montre en fait entre nous la place réelle de l'expression orale dans les lycées algériens.

De plus, les compétences des apprenants en production de parole seront abordées.

Le troisième chapitre traite d'abord du schéma pédagogique et de son rôle à cet égard et de quelques bases théoriques concernant le manuel et le Cadre Européen Commun de référence.

La deuxième partie orientée vers la pratique est basée sur un chapitre. Dans la première partie, l'interrelation entre le manuel et l'esquisse du texte sera discutée. Cette analyse devrait être entreprise du point de vue du "parler". Cette partie comprend également une évaluation du plan pédagogique.

La deuxième partie de cette étude empirique est consacrée à la relation entre le schéma pédagogique et l'expression orale. Enfin, les subdivisions d'une esquisse pédagogique, ou explication de texte et explication de grammaire, qui a été réalisée dans ce contexte, sont divulguées.

La dernière partie de ce chapitre empirique se concentre sur l'analyse du schéma actuel d'enseignement au lycée en Algérie. L'auteur traite de l'analyse du travail communicatif des apprenants par rapport à la parole.

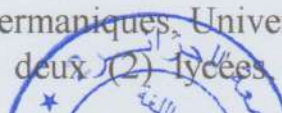
Une annexe complète ce travail de recherche avec des informations utiles.

Les méthodes doivent être simples et accessibles, telles que :

- a. Recherche bibliographique sur les différents chapitres dans la Bibliothèque d'études allemandes, la Bibliothèque centrale, le Dialog-Punkt et sur Internet.
- b. La collection des idées principales et des mots-clés.

3. Lors de la préparation de mon mémoire de Magister, j'ai été actif dans les travaux scientifiques suivants :

- 2011 à 2015 Enseignant vacataire d'études germaniques, Université d'Oran2.
- 2015 à 2018 Professeur d'allemand dans deux (2) lycées, à Mostaganem, Algérie



4. Mon premier séjour scientifique en Allemagne a eu lieu en 2010 dans le cadre d'une bourse de l'Institut Goethe de l'Université FUBIS de Berlin :

Il s'agissait d'un cours de langue et d'une formation sous forme de séminaires et de stages dans diverses entreprises berlinoises dans le cadre de la langue technique de l'allemand des affaires.



5. Mon deuxième séjour académique se déroulera à l'Institut Goethe de GABES-TUNIS en 2019 :

C'était dans le cadre de la didactique des langues techniques.

6. Mon troisième travail scientifique important dans ma carrière a été ma thèse de Doctorat :

Le sujet de la thèse était un appel à l'utilisation des journaux VDS comme supports pédagogiques et matériels pédagogiques dans les cours d'allemand bilingues, qui pourraient contribuer en tant que support pour soutenir la langue orale et écrite en tant que méthode et support.

Objectifs de la recherche

Les objectifs de cette thèse sont la traduction de la langue allemande à travers les journaux allemands, qui peuvent contribuer à promouvoir la langue. L'analyse de la production langagière des lycéens algériens et des étudiants universitaires algériens à Alger 2 et Oran 2 a montré qu'ils ont largement besoin de formation linguistique et d'accompagnement linguistique

L'importance de la recherche

Apprendre une langue étrangère signifie toujours composer avec la culture qui la soutient, car une langue étrangère ne vit qu'avec sa culture et ses significations se révèlent au cours de la vie quotidienne.

Les apprenants de culture étrangère et de littérature étrangère sont invités à s'engager dans des perceptions individuelles qui sont souvent assez subjectives et à les relier à leur propre monde d'expérience.

Dans ce contexte, les supports pédagogiques doivent vous inciter à vous familiariser avec la culture étrangère et à traiter les questions influentes qui appellent une intégration optimale dans la culture étrangère.

Outre l'évaluation de la littérature scientifique, l'accent est mis sur les études empiriques. L'objectif est d'examiner de près les tâches linguistiques potentielles qui se

Afin de suivre le cheminement de la recherche, les questions suivantes doivent être posées :

- Dans quelle mesure la langue allemande peut-elle être valorisée comme langue étrangère dans le cadre de l'utilisation des journaux et magazines germanophones auprès des étudiants et étudiantes algériens ?

- Dans quelle mesure les journaux et magazines germanophones peuvent-ils contribuer à promouvoir la production linguistique chez les apprenants de langue et de littérature allemandes sans connaissance préalable de la langue allemande ?

Quelles sont les capacités éducatives et organisationnelles de l'université que les journaux et magazines germanophones ont pour les apprenants de langue et de littérature allemandes ?

Ces questions sont au centre de la présente étude et peuvent être résumées dans la question principale suivante :

- Dans quelle mesure peut-on affirmer que les journaux et magazines germanophones peuvent améliorer la production linguistique des apprenants algériens de langue et de littérature allemandes ?

Pour répondre à cette question, l'auteur émet les hypothèses partielles suivantes :

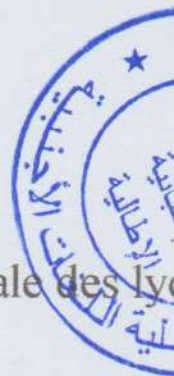
- La production linguistique peut être renforcée dans le cadre de l'utilisation des journaux et magazines germanophones parmi les apprenants algériens de l'allemand.

Les journaux et magazines germanophones peuvent contribuer à améliorer la production linguistique des apprenants allemands sans connaissance préalable de la langue allemande.

Les journaux et magazines germanophones offrent des possibilités de formation organisationnelle et universitaire aux apprenants de la langue allemande.

Problème de recherche

L'analyse de la production langagière des élèves de première et de terminale des lycées algériens et des étudiants des universités algériennes



dans ce contexte, a fourni des informations selon lesquelles divers facteurs ont entraîné une baisse des compétences linguistiques des élèves et des étudiants présentant des déficits. Concernant l'application de l'utilisation des journaux et magazines germanophones comme langue étrangère, la question se pose de leur efficacité dans l'enseignement et la promotion de l'allemand comme langue étrangère.

Étude : le magazine comme outil d'enseignement des langues - un exemple du magazine allemand V.D.S.

- Présentation du journal VDS

VDS est un magazine allemand avec 89 numéros. (4 numéros par an)

Chaque numéro comprend 32 pages. Il contient différents titres :

- Actuellement
- En conversation
- Allemand partout dans le monde
- Langue vivante
- Initiatives linguistiques
- Notre langue allemande
- VDS à l'étranger
- L'allemand est une belle langue
- Lettres à l'éditeur
- Grade d'honneur
- VDS à l'intérieur
- Journée de la langue allemande
- A écrit
- Puzzle
- Intervention
- Enfin et surtout



Le premier numéro a été publié en 2002 (avril) et a été écrit par Erica Braunhausen, Maria Fabian, Renate Hanke et Dieter Burkert.

- Rubriques du magazine V.D.S.

L'Association de la langue allemande traite des sujets spéciaux suivants :

- Allemand en public
- Langue allemande à l'école et à l'université
- Allemand pour les jeunes
- La langue allemande en politique
- Allemand en sciences
- Allemand des affaires
- La langue allemande dans la religion
- Littérature allemande
- International allemand
- Variantes linguistiques



L'enseignant peut donner aux apprenants différents textes du journal à diviser en petits paragraphes et extraire des termes techniques et des idées générales pour chaque paragraphe, ainsi que créer des résumés de chaque texte pour découvrir avec précision un nouveau langage technique.

• **Méthodes d'édition de journaux VDS**

Chaque version du VDS contient 32 pages. Les pages du manuel ont une structure claire et transparente. La structure de la grammaire dépend du déroulement de la leçon et est donc facile à comprendre pour les enseignants et les apprenants.

Chaque modèle d'évaluation est simple et axé sur la pratique, traitant d'un aspect spécifique du sujet, qui est considéré comme un manuel d'étude régional, ce qui permet aux enseignants et aux apprenants de se repérer plus facilement dans le document.

La partie "Unser Deutsch" indique les nuances de la langue allemande, dans laquelle la compréhension de la lecture est formée.

Le volet Schones Deutsch fournit une répétition que les enseignants du cours peuvent utiliser en cas de besoin.

Ainsi, les apprenants peuvent faire face à des situations réelles de la vie quotidienne dans la langue du pays cible.

entraîneur de films et de vidéos à multiples facettes ; Des documents pour les enseignants avec des conseils supplémentaires ; Offres supplémentaires pour les apprenants et les enseignants en ligne sur : www.vds.de. Un service de manuels en ligne est disponible sur le site VDS. Les enseignants et les apprenants trouveront un large éventail de conseils pour divers exercices intéressants pour chaque numéro, ce qui permet de pratiquer la langue et la grammaire et de transmettre des informations sur le pays.

De plus, les jeux de vocabulaire et les exercices sur les champs de mots peuvent être utilisés plusieurs fois et/ou avec des variantes (vocabulaire étendu). Les tâches de puzzle sont toutes facultatives. C'est-à-dire que les autres sections ne s'appuient pas dessus. Il est donc tout à fait possible de constituer des groupes qui travaillent chacun sur des tâches différentes.

À la fin de l'unité, il y a un résumé des éléments les plus importants de la langue, qui résume le matériel pédagogique sous la forme d'un aperçu avec des exemples concrets. "dans la vie de tous les jours"; La grammaire et le vocabulaire sont au centre de ce résumé, intitulé Last but not least.

Du point de vue d'une méthodologie pédagogique, l'autonomie de l'apprenant se développe, puisque le rôle de l'apprenant dans le domaine de la compétence (lecture et écriture) change de manière significative.

Les exercices sont accompagnés d'icônes qui servent à mieux guider les apprenants. En ce qui concerne le modèle graphique, les auteurs ont utilisé autant de photos et de documentation originale des exercices que possible. Cela éveille l'intérêt et la curiosité des apprenants et augmente leur motivation.

Il existe une variété de types de tâches et d'exercices. De plus, des projets visant à enrichir diverses recherches dans la vie quotidienne sont inclus.

La conception du VDS est limpide et ne nécessite pas beaucoup de configuration. Le livre VDS est clair dans sa structure et facile à naviguer.

Normes d'analyse du manuel "VDS"

Il n'est pas par hasard que le livre VDS a été choisi. Tout d'abord, le VDS est utilisé dans les cours d'allemand à l'Université Mohamed Ben Ahmed d'Oran 2 et à Alger 2, où il est utilisé par les étudiants en études allemandes pour mener des enquêtes auprès des apprenants. Deuxièmement, selon les auteurs, il est recommandé de l'utiliser en allemand comme deuxième langue étrangère. C'est pourquoi il est important de traiter le manuel VDS. Puisque l'exercice des stratégies d'apprentissage est exprimé en tâches, l'analyse qui suit se limite au matériel d'exercice. Il analyse si les stratégies



Allemagne. "VDS" a déjà été décrit sur l'anti-anglicanisme.

Le livre VDS est destiné aux apprenants qui apprennent l'allemand comme langue étrangère. Après avoir appris les quatre éditions annuelles, les apprenants atteignent le niveau de langue B2. L'ensemble du complexe d'apprentissage vise à préparer les apprenants à divers tests.

Comme l'ont déclaré les auteurs, le manuel est attaché à l'objectif d'apprentissage universel de la « compétence communicative » et au principe directeur de l'éducation communicative. Ceci est rendu possible par la lecture de textes avec des tâches variées basées sur des situations de la vie courante (thèmes, situations et actions langagières importantes dans la vie de tous les jours) avec leur langage courant. Le manuel VDS convient également aux apprenants qui ont besoin de se familiariser rapidement avec la langue allemande dans la vie quotidienne dans les pays germanophones.

• Mise en page du livre VDS

L'extérieur du Lehrwerk VDS est de couleur claire. La page de garde est bleu clair, ce qui donne de la motivation pour commencer à apprendre l'allemand comme langue étrangère. La couverture de la dernière colonne, mais non la moindre, est de couleurs vives, ce qui apporte également une sorte d'espoir au groupe d'étude. Sur toutes ces premières pages, des personnes de la vie quotidienne sont représentées, ce qui indique l'objectif principal de l'ensemble du manuel.

Conclusion

Les documents et fichiers audiovisuels présentent également un avantage pour les apprenants et facilitent leur intégration dans la culture cible. Ils ont intérêt à parler et à s'exprimer sans pression et sans peur, ce qui les motive à prendre des initiatives à l'oral et à l'écrit et à développer leur créativité.

VDS Magazine contient des textes originaux de la vie quotidienne dans le pays de destination et donne aux apprenants la possibilité de découvrir leur propre culture, histoire et langue, c'est pourquoi VDS est le meilleur.

Recommandations et suggestions

Après 10 ans d'enseignement et d'expérience dans les lycées et les universités, il s'avère que l'enseignement des langues spéciales et des langues étrangères en général, avec le magazine comme outil pédagogique, est très intéressant pour développer le

- Secrétaire des Laboratoires LAROS ET IMAGO de l'Université ORAN 2 – de 2017 à ce jour.
- Membre dans l'Association des enseignants Germanistes Algériens (A.G.D.V) : Adhérent : 2011 à ce jour.
- Colloque national d'Allemand: Université DjillaliLyabes – Sidi Belabbes Décembre 2018.
- Journée Workshop pour les Enseignants d'ALLEMAND : Collaboration de l'Institut de Goethe – Tunis, Avril 2019.
- Journée d'Etude d'Allemand: Université Alger 02 – Février2019.
- Colloque national d'Allemand: Université Alger 02 – Avril2019.
- Colloque national d'Allemand: Université Alger 02 – Février2020.
- Colloque International d'Allemand: Université Alger02 – Juin 2020.
- Encadrement des étudiants de Master d'Allemand (Mémoire de fin d'étude Master : 2019 à ce Jour).

8. Publications et Communications scientifiques

- **IMAGO 2016-2017 :**
 - Apprendre à analyser la traduction pour apprendre à traduire
- **IMAGO 2017-2018**
 - Islam- und Araberbild in der deutschen Presse der 90 er Jahre
- **IMAGO 2018-2019 :**
 - Didactic building blocks in a speaking workshop
- **IMAGO 2019-2020 :**
 - Westitis
- **LAROS 2016-2017 :**
 - Zur Rolle der Medien im DaF-Unterricht
- **GOTHE 2018-2019 :**
 - Innovative Methoden zur Vermittlung von Didaktik

رشيدة بن عتو
رئيسة قسم اللغتين الألمانية والإسبانية والإيطالية



الجمهورية الديمقراطية الشعبية الجزائرية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2
أبو القاسم سعد الله

كلية اللغات الأجنبية
قسم اللغات الألمانية والإسبانية والإيطالية

ملخص عن الاعمال البيداغوجية والعلمية

د. عبد الكريم فلاحي

الجزائر، أكتوبر 2022

أ.د. رشيدة بن عتو
رئيسة قسم اللغات الألمانية
الإسبانية والإيطالية



ملخص عن الاعمال البيداغوجية والعلمية

1. بدأت حياتي العلمية في عام 2011 عندما كتبت أول عمل علمي (ليسانس) في مجال تعليمية اللغات: كان العمل حول تعليم لغات الاختصاص في دروس اللغة الألمانية بجامعة وهران 2. أعطاني هذا العمل العلمي الأول الشجاعة والإرادة لمواصلة دراستي.

2. بعد قبولي في مسابقة الماجستير، كتبت عملي العلمي الثاني، دائمًا في مجال "تعليمية اللغات".
كانالموضوع :

"تعليم وتعلم مهارة التحدث في دروس اللغة الألمانية"

التحدث هو أحد المهارات الإنتاجية في تدريس اللغة الأجنبية. في أطروحة الماجستير، سيتعامل المؤلف مع القدرة على التحدث من وجهة نظر تعزيز مهارات التحدث لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين. يلعب التحدث دورًا مركزيًا جنبًا إلى جنب مع المهارات الأخرى في تدريس اللغة الأجنبية. بالإضافة إلى ذلك، لا يمكن لكل من المعلمين و المتعلمين في دروس اللغة الألمانية الاستغناء عن التحدث. لهذا السبب، يجب على المرء أن يعلق أهمية خاصة على هذه المهارة. من ناحية أخرى، فإن التحدث عملية معقدة و بالتالي تسبب الكثير من الصعوبات للمتعلم. في هذا السياق، تُبذل محاولات للتعامل مع مشكلة كفاءة التحدث. سيركز المؤلف على مهارات التحدث لدى طلاب المدارس الثانوية. فعلى الرغم من أن التحدث يجب أن يلعب دورًا أساسيًا في اكتساب اللغة الأجنبية، إلا أن هذا مشجع في هذا الصدد.

بناءً على تجاربي الخاصة كمدرس في الجامعة والمدرسة الثانوية، يجد المؤلف أن مهارات التحدث إلى حد كبير لا يتم تشجيعها بدرجة كافية. أظهرت ملاحظة تجريبية أخرى أيضًا أن العديد من العوامل أدت إلى حقيقة أن مهارات التحدث لدى الطلاب تظهر العديد من أوجه القصور.

يجب طرح السؤال:

- إلى أي مدى يمكن أن تعزز الكتب المدرسية مهارات التحدث لدى المتعلم؟

- ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه مخطط التدريس في هذا الصدد؟

- ما هي مساهمة المتعلمين و المعلمين أنفسهم في تعزيز مهارات التحدث؟

يمكن تلخيص هذه الأسئلة الثلاثة في السؤال الرئيسي التالي:

إلى أي مدى يمكن للمرء أن يدعي أنه يمكن تعزيز مهارات التحدث لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين و آدابها؟

للإجابة على هذا السؤال، ينطلق المؤلف من فرضية العمل التالية:

يمكن تعزيز مهارات التحدث لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين من خلال النظر في معايير معينة مثل الخطوط العريضة للتعليم، الكتاب المدرسي، المعلم والمتعلم.

يمكن تقسيم هذه الفرضية، التي تستند إليها أطروحة الماجستير، إلى الفرضيات الجزئية التالية:

- الخطوط العريضة للتدريس لا تعزز مهارات التحدث بشكل كافٍ.

- الكلام ليس محور الكتب المدرسية.

- لا يساهم المعلم والمتعلمون في تعزيز مهارات التحدث.

من أجل التحقق من فرضيات العمل، يقدم المؤلف مبدئ نظري ً عن تطوير هذا الموضوع. جرت محاولة لوضع إطار مفاهيمي. هنا يذهب المرء إلى الأساسيات النظرية التي تتعلق بتعزيز مهارات التحدث. ثم نحاول الجمع بين النظرية والممارسة، باستخدام كل من الأساليب التحليلية والتجريبية. يحاول المؤلف تحليل بعض المعايير المتعلقة بكفاءة التحدث.

إن تحليل الخطوط العريضة لتدريس اللغة الألمانية في المدارس الثانوية الجزائرية بناءً على معايير التحليل المختارة وإنتاج الكلام من قبل المتعلمين بناءً على مقالات عفوية يكمل الأداة المنهجية.

ينقسم العمل إلى جزأين: جزء موجه نظريًا وجزء موجه نحو الممارسة.

الجزء النظري مقسم إلى ثلاثة فصول. يصف الأساسيات النظرية للتحدث. في الفصل الأول، تم تعريف مصطلحات مثل كفاءة التحدث.

ثم يذكر المرء مراحل عملية الكلام ومشاكل الكلام وصعوباته. يتم عرض صعوبات الكلام المختلفة فيما يتعلق بأهميتها في تعزيز مهارات التحدث وكذلك جانب عملية التحدث؛ يبدو أن الحاجة إلى علاج بعض مشاكل الكلام التي تحدث أثناء التحدث لها ما يبررها.

تم التأكيد على أهمية التحدث في دروس اللغة الألمانية وفي تغيير الأساليب. كما سيتم مناقشة العلاقة بين التحدث والمهارات الأخرى بالإضافة إلى الموارد اللغوية.

الفصل الثاني مخصص في المقام الأول لتدريس وتعلم مهارة التحدث في المدارس الثانوية الجزائرية.

يتناول هذا الفصل التدريس والتعلم في الجامعة ودورها في هذا الصدد الأسس النظرية وتأثيرها فيما يتعلق بالتعليم والتعلم. في الواقع يظهر لنا المكان الحقيقي لمهارات التحدث في المدارس الثانوية الجزائرية.

بالإضافة إلى ذلك، سيتم التطرق إلى كفاءات المتعلمين في إنتاج الكلام.

يتناول الفصل الثالث أولاً مخطط التدريس ودوره في هذا الصدد ومع بعض الأساسيات النظرية فيما يتعلق بالكتاب المدرسي و الإطار الأوروبي المرجعي المشترك.

في الجزء الأول، سيتم مناقشة العلاقة المتبادلة بين الكتاب المدرسي ومخطط النص. يجب أن يكون هذا التحليل من وجهة نظر "التحدث". يتضمن هذا الجزء أيضاً تقييماً لمخطط التدريس.

الجزء الثاني من هذه الدراسة التجريبية مخصص للعلاقة بين مخطط التدريس و التحدث. أخيراً، تم الكشف عن التقسيمات الفرعية للمخطط التعليمي، وشرح نصي و تفسير نحوي، والذي تم تنفيذه في هذا السياق.

يركز الجزء الأخير من هذا الفصل التجريبي على تحليل مخطط التدريس الحالي في المرحلة الثانوية السائدة في الجزائر. يتعامل المؤلف مع تحليل العمل التواصلي للمتعلمين فيما يتعلق بالتحدث.

ملحق يكمل هذا البحث بمعلومات مفيدة.

يجب أن تكون الطرق بسيطة وسهلة الوصول، مثل:

أ. بحث بيبليوغرافي حول الفصول المختلفة في مكتبة الدراسات الألمانية والمكتبة المركزية وفي Dialogpunkt وعلى الإنترنت.

ب. مجموعة من الأفكار الرئيسية و الكلمات الرئيسية.

3. أثناء إعداد أطروحة الماجستير، شاركت في العمل العلمي التالي:

✦ 2011-2015 مدرس مؤقتة للدراسات الألمانية بجامعة وهران 2.

✦ 2015-2018 مدرس لغة ألمانية في مدرستين ثانويتين، مستغانم، الجزائر.

4. كانت إقامتي العلمية الأولى في ألمانيا في عام 2010 كجزء من منحة دراسية من معهد جوته في

جامعة FUBIS في برلين:

كانت تلك دورة لغة وتدريب في شكل ندوات وتدريب داخلي في شركات مختلفة في برلين في إطار اللغة

الألمانية التقنية للأعمال.

5. كانت إقامتي الأكاديمية العلمية الثانية في معهد جوته في قابس تونس في عام 2019 في إطار تعليم

اللغات التقنية.

6. كان ثالث أعماله العلمية المهمة في مسيرته هو رسالة الدكتوراه.

كان موضوع الأطروحة نداء لاستعمال صحف VDS كوسائل تعليمية ومواد تعليمية في دروس تعليمية اللغة الألمانية، والتي يمكن أن تساهم كوسيلة في دعم اللغة الشفوية والمكتوبة كأسلوب و وسيلة.

أهداف البحث

إن أهداف هذه الأطروحة هو تعليمية اللغة الألمانية من خلال الصحف الألمانية ، والتي يمكن أن تساهم كوسيلة للترويج للغة. أظهر تحليل الإنتاج اللغوي لطلاب المدارس الثانوية الجزائرية وطلاب الجامعات الجزائرية الجزائر 2 ووهران 2 أنهم يحتاجون إلى حد كبير إلى التدريب اللغوي والدعم اللغوي

أهمية البحث

إن تعلم لغة أجنبية يعني دائما التعامل مع الثقافة الكامنة وراءها ، لأن اللغة الأجنبية لا تحيا إلا بثقافتها ويتم الكشف عن معانيها في سياق الحياة اليومية.

متعلمي الثقافة الأجنبية والأدب الأجنبي مدعوون للتعامل مع التصورات الفردية التي غالبا ما تكون ذاتية تماما وربطها بعالم الخبرة الخاص بهم.

في هذا السياق ، يجب أن تشجعك المواد التعليمية على التعرف على الثقافة الأجنبية والتعامل مع الأسئلة المؤثرة التي تدعو للاندماج الأمثل في الثقافة الأجنبية.

بالإضافة إلى تقييم الأدبيات العلمية ، ينصب التركيز الرئيسي على الدراسات التجريبية. الهدف هو النظر عن كثب عن المهام اللغوية المحتملة التي تنشأ في سياق تعليمية اللغات لأغراض خاصة بواسطة الصحف الناطقة باللغة الألمانية.

منهجية البحث

من أجل مراقبة مسأل البحث، يجب متابعة الأسئلة التالية:

- إلى أي مدى يمكن للترويج للغة الألمانية كلغة أجنبية في سياق استعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الألمانية بين التلاميذ والطلاب الجزائريين؟

- إلى أي مدى يمكن أن تساهم الصحف و المجالات الناطقة باللغة الألمانية في تعزيز الإنتاج اللغوي بين متعلمي اللغة الألمانية وأدائها دون معرفة مسبقة باللغة الألمانية؟

- ما هي الإمكانيات التعليمية والتنظيمية الجامعية التي تمتلكها الصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية لمتعلمي اللغة الألمانية وأدائها؟

هذه الأسئلة هي محور الدراسة الحالية ويمكن تلخيصها في السؤال الرئيسي التالي:

- إلى أي مدى يمكن للمرء أن يدعي أن الصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية يمكن أن تعزز الإنتاج اللغوي بين متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين وأدائها؟

للإجابة على هذا السؤال يطرح المؤلف الفرضيات الجزئية التالية:

- يمكن تعزيز الإنتاج اللغوي في سياق استعمال الصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين.

- يمكن للصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية أن تساهم في تعزيز الإنتاج اللغوي لدى متعلمي اللغة الألمانية دون معرفة مسبقة باللغة الألمانية.

- توفر الصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية إمكانيات تعليمية تنظيمية وجامعية لمتعلمي اللغة الألمانية.

إشكالية البحث

أظهر تحليل الإنتاج اللغوي لطلاب الصفين الحادي عشر والثاني عشر في المدارس الثانوية الجزائرية والطلاب في الجامعات الجزائرية أو الجزائر 2 ووهران 2 وسيدي بلعباس أن مستواهم التعليمي يتطلب إلى حد كبير دعم لغوي. مسح آخر ، تم إجراؤه أيضًا في هذا السياق ، قدم معلومات تفيد بأن عوامل مختلفة أدت إلى انخفاض المهارات اللغوية للتلاميذ والطلاب التي تظهر عجزًا. فيما يتعلق بتطبيق استعمال الصحف و المجلات الناطقة باللغة الالمانية كلغة أجنبية ، يبرز السؤال عن فعاليتها في تعليمية وتعزيز اللغة الالمانية كلغة أجنبية.

الدراسة :المجلة كأداة تعليمية للغات - مثال للمجلة الألمانية V.D.S.

• تقديم صحيفة VDS

مجلة "VDS" هي مجلة ألمانية اصدرت 89 عددًا. (4 أعداد في السنة)

يتكون كل عدد من 32 صفحة. احتوت على عناوين مختلفة وهي:

• حالياً



- في المحادثة
- الألمانية في جميع أنحاء العالم
- لغة حية
- مبادرات اللغة
- لغتنا الألمانية
- VDS في الخارج
- الألمانية لغة جميلة
- رسائل إلى المحرر
- مرتبة الشرف
- VDS في الداخل
- يوم اللغة الألمانية
- كتب
- اللغز
- المداخلة
- أخيرا وليس أخرا

صدر العدد الأول في عام 2002 (أبريل) وكتبه إيريكابر اونهاوزن وماريا فابيان وريناتي هانكيوديتير بوركيرت.

• أقسام مجلة V.D.S

جمعية اللغة الألمانية تتحاور حول الموضوعات الخاصة التالية:

• اللغة الألمانية في الأماكن العامة

• اللغة الألمانية في المدرسة والجامعة

• اللغة الألمانية للشباب

• اللغة الألمانية في السياسة



• اللغة الألمانية في العلوم

• اللغة الألمانية في مجال الأعمال

• اللغة الألمانية في الدين

• الأدب الألماني

• الألمانية الدولية

• المتغيرات اللغوية

يمكن للمدرس إعطاء المتعلمين نصوصًا مختلفة من المجلة لتقسيمها إلى فقرات صغيرة واستخراج المصطلحات الفنية والأفكار العامة لكل فقرة ، وكذلك إنشاء ملخصات لكل نص لاكتشاف لغة تقنية جديدة بدقة.

• طرق تحرير صحيفة VDS

يحتوي كل إصدار من VDS على 32 صفحة. تحتوي صفحات الكتاب المدرسي على هيكل شفاف وواضح. يعتمد هيكل القواعد على مسار الدرس وبالتالي يسهل فهمه للمعلمين والمتعلمين.

كل نموذج تقييم بسيط وموجه نحو الممارسة ، ويتعامل مع جانب موضوعي محدد ، والذي يعتبر كتيب دراسة إقليمي ، مما يسهل على المعلمين والمتعلمين العثور على ضالتهم من خلال الصحيفة.

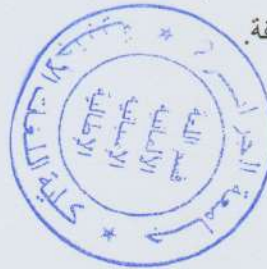
يشير الجزء "Unser Deutsch" إلى الفروق الدقيقة في اللغة الألمانية ، حيث يتم تدريب فهم القراءة.

يوفر جزء "Schoenes Deutsch" إمكانية التكرار التي يمكن لمعلمي الدورة استخدامها عند الحاجة.

لذلك ، يمكن للمتعلمين التعامل مع المواقف اليومية الحقيقية في لغة البلد الهدف.

تحتوي الصحيفة بأكملها على قواعد ؛ مع مزيد من التدريبات على المفردات والقواعد ، وكتب الاختبار للتحضير للاختبارات ؛ ملف PDF مع مشاهد أفلام YouTube المحفزة حول موضوعات الكتاب المدرسي ، إنه مدرب أفلام وفيديو متعدد الأوجه ؛ نشرات المعلم مع نصائح إضافية ؛ العروض الإضافية للمتعلمين والمعلمين على الإنترنت على العنوان: www.vds.de. تتوفر خدمة الكتب المدرسية عبر الإنترنت على موقع VDS. سيجد كل من المدرسين والمتعلمين مجموعة واسعة من النصائح لمختلف التدريبات الشيقة لكل قضية ، والتي تساعد على ممارسة اللغة والقواعد ونقل المعلومات حول البلد.

كما ، يمكن استخدام ألعاب المفردات وتمارين حقل الكلمات عدة مرات و / أو مع المتغيرات (المفردات الموسعة). مهام الألغاز كلها اختيارية. أي أن الأقسام الأخرى لا تبني عليها. لذلك من الممكن تمامًا تكوين مجموعات يعمل كل منها على مهام مختلفة.



يوجد في نهاية الوحدة ملخص لأهم عناصر اللغة، والذي يلخص المادة التعليمية في شكل نظرة عامة مع أمثلة ملموسة. "في الحياة اليومية"؛ تشكل "القواعد" و "المفردات" محور هذا الملخص، الذي يحمل عنوان "أخيراً وليس آخراً".

من وجهة نظر منهجية تعليمية، فإن استقلالية المتعلم متطورة، حيث يتغير دور المتعلم في مجال المهارة (القراءة والكتابة) بشكل كبير.

التدريبات مصحوبة برموز تعمل على توفير توجيه أفضل للمتعلمين. فيما يتعلق بالنموذج الرسمي ، استخدم المؤلفون أكبر عدد ممكن من الصور والوثائق الأصلية للتدريبات. هذا يوقظ الاهتمام والفضول لدى المتعلمين ويزيد من دوافعهم.

هناك مجموعة متنوعة من أنواع المهام والتمارين. بالإضافة إلى ذلك ، يتم تضمين المشاريع التي تهدف إلى إثراء البحوث المتنوعة في الحياة اليومية.

تصميم VDS واضح تماماً ولا يتطلب إعداداً طويلاً. يتميز كتاب VDS بهيكلة الواضح وسهولة التنقل فيه.

• معايير تحليل الكتاب المدرسي "VDS"

لم يكن من قبيل المصادفة أن يتم اختيار كتاب VDS. أولاً ، يتم استخدام VDS في دروس اللغة الألمانية في جامعة محمد بن أحمد وهران 2 وفي الجزائر 2 ، حيث يتم استخدامه من قبل طلاب الدراسات الألمانية لإجراء استطلاعات رأي المتعلمين. ثانياً، وفقاً للمؤلفين، يوصى باستخدامه في اللغة الألمانية كلغة أجنبية ثانية. لذلك من المهم كيف أن يتم تداول الكتاب المدرسي "VDS". نظراً لأن تمرين استراتيجيات التعلم يتم التعبير عنه في المهام ، فإن التحليل التالي يقتصر على مادة التمرين. يتم تحليل ما إذا كانت استراتيجيات التعلم المدرجة قد تم تناولها وتطويرها. إن شبكة المعايير التي يمكن أن يستند إليها تحليل الكتاب المدرسي مأخوذة في أي حال من المعايير الأوروبية للغات، والتي يتوافق معها الكتاب المدرسي VDS.

• معلومات أساسية عن الكتاب المدرسي VDS

تم نشر الكتاب المدرسي "VDS" من قبل لينسينج وولف دراك ، دورتموند-فيرلاغ في ألمانيا. تم وصف "VDS" سابقاً على معاداة الانجليزية.

كتاب VDS مخصص للمتعلمين الذين يتعلمون اللغة الألمانية كلغة أجنبية. بعد تعلم جميع الإصدارات الأربعة السنوية، يصل المتعلمون إلى المستوى اللغوي B2. يهدف مجمع التعلم بأكمله إلى إعداد المتعلمين للاختبارات المختلفة.

كما ذكر المؤلفون، فإن الكتاب المدرسي ملتزم بهدف التعلم العالمي المتمثل في "الكفاءة التواصلية" والمبدأ التوجيهي للتعليم التواصلية. أصبح هذا ممكناً من خلال قراءة النصوص مع العديد من المهام التي تستند إلى



المواقف اليومية (الموضوعات والمواقف والإجراءات اللغوية المهمة في الحياة اليومية) مع لغتهم اليومية. يعد كتاب VDS الدراسي مناسباً أيضاً للمتعلمين الذين يحتاجون إلى إيجاد طريقهم حول اللغة الألمانية بسرعة في الحياة اليومية في البلدان الناطقة باللغة الألمانية.

• تخطيط كتاب VDS

يتميز التصميم الخارجي لـ -Lehrwerk VDS- بلون فاتح. ورقة الغلاف باللون الأزرق الفاتح ، مما يوفر الدافع عند البدء في تعلم اللغة الألمانية كلغة أجنبية. ورقة غلاف العمود الأخير ولكن ليس آخرأ ملونة بألوان زاهية ، مما يجلب أيضاً نوعاً من الأمل لمجموعة الدراسة. في كل هذه الصفحات الأولى ، يتم تصوير الأشخاص في الحياة اليومية ، مما يشير إلى الهدف الرئيسي للكتاب المدرسي بأكمله.

الخلاصة والاستنتاجات

توفر المستندات والملفات السمعية البصرية أيضاً ميزة للمتعلمين وتسهل اندماجهم في الثقافة المستهدفة. يهتمون بالتحدث والتعبير عن أنفسهم دون ضغط وبدون خوف مما يدفعهم لاتخاذ المبادرات شفهاً وكتابياً وتنمية قدراتهم الإبداعية.

تحتوي مجلة VDS على نصوص أصلية من الحياة اليومية في بلد المقصد وتمنح المتعلمين الفرصة لاكتشاف ثقافتهم وتاريخهم ولغتهم ، وهذا هو السبب في أن VDS هي الأفضل.

التوصيات والمقترحات

بعد 10 سنوات من التدريس والخبرة في المدارس الثانوية والجامعات ، تبين أن تدريس اللغات الخاصة واللغات الأجنبية بشكل عام ، مع المجلة كأداة تعليمية ، أمر مثير للاهتمام للغاية لتطوير مستوى التعلم على مستويات مختلفة ، وخاصة من حيث القواعد والمفردات والصوتيات والهجاء.



7. الأنشطة العلمية

- سكرتير مختبرات LAROS + IMAGO بجامعة وهران 2 - من 2017 حتى الآن.
- عضو جمعية المعلمين الجزائريين الألمان (A.G.D.V): عضو: 2011 حتى الآن.
- الندوة الألمانية الوطنية: جامعة جيلالي للباس - سيدي بلعباس ديسمبر 2018.
- يوم ورشة عمل للمعلمين الألمان: التعاون مع معهد جوتته - تونس ، أبريل 2019.
- يوم دراسي ألماني: جامعة الجزائر 02 - فبراير 2019.
- الندوة الوطنية الألمانية: جامعة الجزائر 2 - أبريل 2019.
- الندوة الوطنية الألمانية: جامعة الجزائر 02 - فبراير 2020.
- الندوة الألمانية الدولية: جامعة الجزائر 02 - يونيو 2020.
- الإشراف على طلبة الماستير الألماني (أطروحات الماستير: 2019 حتى الآن).

8. منشورات و مداخلات وطنية و دولية

- **IMAGO 2016-2017 :**
- تعلم تحليل الترجمة لتعلم الترجمة
- **IMAGO 2017-2018 :**
- صورة الإسلام والعرب في الصحافة الألمانية في التسعينيات
- **IMAGO 2018-2019 :**
- **اللبات التعليمية في ورشة عمل التحدث**
- **IMAGO 2019-2020 :**
- ويستيتيس
- **LAROS 2016-2017 :**
- دور الإعلام في دروس الألمانية
- **GOTHE 2018-2019 :**
- الأساليب المبتكرة في التدريس التربوي





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 02

كلية اللغات الأجنبية

الرقم: 2021/40

مراقب مالي
خرشاوي مهيلة

مقرر ترقية إلى رتبة اعلي مباشرة

إن عميد كلية اللغات الأجنبية:

- بمقتضى الأمر 03-06 المؤرخ في 19 جمادى الثانية عام 1427 الموافق 15 يوليو سنة 2006 و المتضمن القانون الأساسي العام للوظيفة العمومية لاسيما المادة 148 منه.
- بمقتضى المرسوم الرئاسي رقم 304-07 المؤرخ في 17 رمضان عام 1428 الموافق 29 سبتمبر سنة 2007 الذي يحدد الشبكة الاستدلالية لمرتبات الموظفين و نظام دفع رواتبهم .
- بمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 99-90 المؤرخ في أول رمضان عام 1410 الموافق 27 مارس سنة 1990 المتعلقة بسلطة التعيين و التسيير الإداري بالنسبة للموظفين و أعوان الإدارة المركزية و الولايات و البلديات و مؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري
- و بمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 95-126 المؤرخ في 29 افريل 1955 المعدل و المتمم للمرسوم رقم 66-145 و المتعلق بتحرير بعض القرارات ذات الطابع التنظيمي أو الفردي التي تهم وضعية الموظفين و نشرها
- بمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 08-130 المؤرخ في 03 ماي 2008 المتضمن القانون الأساسي الخاص بالأستاذ الباحث.
- و بناء للتعليمية الوزارية المشتركة المؤرخة في 2019 /12/23 المتعلقة بكيفية التكفل بترقية الأساتذة الباحثين التابعين لوزارة التعليم العالي
- و بمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 15/160 المؤرخ في 22 يونيو 2015 يعدل و يتمم المرسوم التنفيذي رقم 09-340 المؤرخ في 2009/10/22 و المتضمن تغيير تسمية جامعة بوزريعة
- و بناء على المقرر رقم 14 المؤرخ في 2020/09/07 المتضمن ترقية و ترسيم السيد: فلاح عبد الكريم إلى رتبة أستاذ مساعد قسم أ، الصنف: خارج الصنف - قسم فرعي 03، الدرجة/ ابتداء من 2020/09/07
- و بناء على شهادة الدكتوراه رقم 1071 المؤرخ في 2021/09/29 الخاصة بالسيد: فلاح عبد الكريم المسلمة من طرف جامعة وهران 2، في اللغة الألمانية تخصص: لغة التخصص
- و بناء على محضر لجنة المناقشة بتاريخ: 2021/07/25.
- وباقتراح من السيد الأمين العام لكلية اللغات الأجنبية

يقرر

- المادة الأولى: يرقى و يرسم السيد: فلاح عبد الكريم سلك الأساتذة المحاضرين رتبة أستاذ محاضر قسم 'ب' في اللغة الألمانية جامعة الجزائر 02 ، ابتداء من 2021/09/29
- المادة الثانية: يعاد ترتيب المعني (ة) بالأمر عند نفس التاريخ في الصنف: خارج الصنف- قسم فرعي 04 ، الدرجة / الرقم الاستدلالي الإجمالي 1125
- المادة الثالثة: يكلف الأمين العام بتنفيذ هذا المقرر

13 NOV. 2021

الجزائر في

عميدة الكلية

و حلت نيسر بن زروحة بساعي
عميدة كلية اللغات الأجنبية
بالنيابة



Université d'Alger 2
Faculté des langues Etrangère

Département d'allemand, espagnol, et d'italien



جامعة الجزائر 2
كلية اللغات

قسم اللغات الألمانية، الإسبانية الإيطالية

Alger le 09/10/2022

ATTESTATION DE FONCTION

Le Chef de département d'allemand, d'espagnol et Italien atteste que :

Nom : **FELLAHI**

Prénom : **ABDELKRIM**

Date et lieu de naissance : **21/03/1985** à **Mostaganem**

Date de recrutement : **02/09/2018**

Occupe le poste de **maitre de conférence (B) en langue allemande à partir de 29/09/2021.**

Le Chef de département

د. رشيدة بن عتو
ليسة قسم اللغات الألمانية
الإسبانية و الإيطالية
جامعة الجزائر 2
كلية اللغات
الألمانية
الإسبانية
الإيطالية

La présente est délivrée à la demande de l'intéressé pour servir et valoir ce que de droit.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

رقم 221.1071.2021.07.5. في.ق.م. 23. د.

شهادة نجاح مؤقتة

إن مدير جامعة وهران 2 محمد بن أحمد

- بمقتضى المرسوم التنفيذي رقم 254-98 المؤرخ في 24 ربيع الثاني عام 1419 الموافق 17 غشت سنة 1998
و المتضمن التكوين في الدكتوراه وما بعد التدرج المتخصص و التأهيل الجامعي

- بمقتضى القرار رقم 1426..... المؤرخ في 13 أوت 2019..... و المتضمن تأهيل الجامعة لضمان
التكوين اللغة و الأدب الألماني

- و بمقتضى محضر جلسة المداولة بتاريخ : 25 جويلية 2021.....

يشهد أن السيد (ة) : .. فلاجي عبد الكريم

المولود (ة) في : 21/03/1985 ب .. مستغانم

قد تحصل (ت) على شهادة دكتوراه في العلوم اللغة الألمانية.

التخصص : لغة التخصص

بكلية / بمعهد : اللغات الأجنبية

قسم : اللغة الألمانية و الروسية

التقدير : مشرف جدا

حررت في وهران بتاريخ : 29 ميسفر 2021

مدير الجامعة

عن مدير جامعة وهران 2 و بالتفويض منه
قائد مدير مكتب التكوين العلمي و التطوير
الثالث و التأهيل الجامعي و البحث العلمي
و كذا التكوين المعاني مع معهد الدراسات والبحوث
السيد : بابا حامد نسيم

عميد الكلية / مدير المعهد



Nº 001303

ملاحظة : لا تمنح إلا نسخة واحدة من هذه الشهادة و على المعني (ة) بالأمر استخراج نسخ

UNIVERSITÉ d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed



N° : 1071.221.07.2021.6.F.F.M.23

ATTESTATION PROVISOIRE DE SUCCÈS
(Traduction)

Le recteur de l'université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed ;

- Vu le décret exécutif n° 98- 254 du 24 rabie Ethanie 1419 correspondant au 17 août 1998 relatif à la formation doctorale, à la post-graduation spécialisée et à l'habilitation universitaire

- Vu l'arrêté n° 1426 du 13 Aout 2019 portant habilitation de l'université à dispenser la formation : Langue et Littérature Allemande

- Vu le procès verbal de délibération en date du : 25 juillet 2021

atteste , que Mme /Mr : FELLAHI Abdelkrim

né (e) le : 21 Mars 1985 à : Mostaganem

a obtenu le diplôme de Doctorat en Sciences en : Langue Allemande

Spécialité : Langue de Spécialité

à la Faculté/l'Institut : Langues Etrangères

Département : Allemand et Russe

Mention : Très Honorable

Fait à Oran le : 29 SEPT 2021

Le Doyen de la faculté/ le Directeur de l'institut

Le Recteur

Pr. Nabila BOUAYED
Doyenne de la Faculté
des Langues Etrangères

BABA HAMED Nassim
Vice-Recteur Chargé de la Formation
de Troisième Cycle de l'Habilitation
Universitaire de la Recherche Scientifique
et de la Formation Supérieure
de la Post-Graduation par Interim

NB : Il n'est délivré qu'un seul exemplaire de la présente attestation. Il appartient à l'intéressé(e) d'en faire des copies.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة وهران 2
Université d'Oran
محمد بن أحمد



École Doctorale Langues de Spécialité

Relevé des notes

Année 2013 - 2014

FELLAHI ABDELKRIM

Matière	Note sur 20
Grammaire	13,00
Ecrit	13,00
Linguistique	15,00
Langue de Spécialité	12,50
Littérature	09,00
Tic	12,00
traduction	11,50
méthodologie	10,00
Avant projet	10,00
Moyenne générale	11,92/20



أ. بوربوجة غفور مراد
رئيس قسم اللغة الألمانية والروسية



P/Le CPM
Le Président du CPM
Prof. Kamal EL KORSO



عميدة كلية
اللغات الأجنبية بالنيابة
أ. حميدو نبيلة



مدير المدير المكلف بالتعليم العالي
 التطوير الثالث، التأهيل العلمي
 والبحث العلمي وما بعد التدرج بالنيابة
أ.د. طليونة محمد

رقم - ٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢
 التاريخ ٢٠٢٢/٠١/٠١



رقم - ٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢
 التاريخ ٢٠٢٢/٠١/٠١

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

شهادة ليسانس التعليم في اللغات الأجنبية

LICENCE D'ENSEIGNEMENT EN LANGUES ÉTRANGÈRES

إن وزير التعليم العالي والبحث العلمي

بمقتضى المرسوم رقم 71 - 232 بتاريخ 25 غشت 1971 المتضمن تنظيم الدروس للحصول على شهادة ليسانس التعليم في اللغات الأجنبية، والقرارات التطبيقية

جوان 2011

ومقتضى محضرة الجلسة الجامعية بتاريخ

فلاحي عبد الكريم

يمنح الطالب :

هستقانم

المولود في 21 . 03 . 1985 في

Il est décerné à

M FELLAHI

ABDELKRIM

né le 21. 03. 1985

à MOSTAGANEM

LA LICENCE D'ENSEIGNEMENT EN

LANGUES ÉTRANGÈRES

LANGUE ALLEMANDE

Le Ministère de l'Enseignement Supérieur

et de la Recherche Scientifique

شهادة ليسانس التعليم في اللغات الأجنبية

لغة ألمانية

وحسب ما تجزأت تحت ختم وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

رقم 701 03 232 . 03 . 11

في 04 جوان 2019

وزير التعليم العالي والبحث العلمي

عن الوزير بن بوعيسى من

مدير جامعةهران بن محمد بن أحمد

عبد الإسماعيل القادر

إمضاء مدير جامعة



عن مدير جامعة وهران بن محمد بن أحمد
وتشويش منه عبد كبر
اللغات الأجنبية بالثانية
أ. بهلول محمد القادر



REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère des Affaires Etrangères
Pour la Certification
Matérielle de la Signature
Mr & Mme. *[Signature]*
Figurant sur le présent document
ALGER, Le 20 MAI 2019

Conseiller
des Affaires Etrangères

[Signature]
KADRI ALI

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية
الديوان الوطني للإمتحانات والمسابقات

شهادة البكالوريا

7171 | 15

بمقتضى المرسوم رقم 495/63 المؤرخ في 31 ديسمبر 1963 والمتضمن تأسيس شهادة بكالوريا التعليم الثانوي.
بمقتضى المرسوم رقم 46/68 المؤرخ في 08 فبراير 1968 والمتضمن إحداث بكالوريا التقني.

فإن وزير التربية الوطنية

الرقم : 7044463

شعبة : علوم الطبيعة و الحياة

بتقدير : مقبول

بناء على محضر لجنة المداولات لدورة جوان 2005

منح شهادة البكالوريا للتعليم الثانوي

للسيد (ة) : **فلاح عبد الكريم**

المولود (ة) في : 21 مارس 1985 بـ مستغانم ولاية مستغانم*

ع / وزير التربية الوطنية

الجزائر في : 27 سبتمبر 2009

منير الديوان الوطني
للامتحانات
والمسابقات



ع. صالح

لا يمنح نظير آخر من هذه الشهادة



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية
الديوان الوطني للامتحانات و المسابقات

شهادة نجاح مؤقتة

7171 | 16

رقم التسجيل

7044463

جان 2005

بكالوريا دورة :

علوم الطبيعة و الحياة

شعبة :

بمقتضى المرسوم رقم 63-495 المؤرخ في 31 ديسمبر 1963 وكذلك المرسوم رقم 68-46 المؤرخ في 08 فبراير 1968 ، وبمقتضى القرار رقم 04 الصادر في 15 ماي 2004 وبناء على محضر لجنة المداورات، فإن مدير الديوان الوطني للامتحانات و المسابقات يشهد أن :

السيد (ة) :

فلاحي عبد الكريم

مستغانم

ولاية :

مستغانم

ب :

21/03/85

المزاد (ة) في :

27

ولاية :

7159

رمزها :

مديرية التربية

مؤسسة الدراسة :

علوم الطبيعة و الحياة

جدير (ة) بنيل شهادة البكالوريا شعبة :

خصونه (ها) على النقاط التالية :

مقبول

بتقدير :

المجموع	المعامل	النقطة / 20	اختبارات الامتحان
048.00	4	12.00	الرياضيات
042.00	4	10.50	الفيزياء و الكيمياء
040.00	5	08.00	العلوم الطبيعية
013.00	2	06.50	التاريخ و الجغرافيا
020.00	2	10.00	اللغة العربية و آدابها
014.00	2	07.00	الفلسفة
032.00	2	16.00	اللغة الأجنبية 1
026.00	2	13.00	اللغة الأجنبية 2
معفى	1	معفى	التربية البدنية
235.00	23		المجموع العام

10.22

المعدل العام / 20

2005/07/03

مستغانم في :

حرره :

ع/ مدير الديوان الوطني للامتحانات و المسابقات



مدير الفرج

ط. مرزوف

تنبيه : لا يمنح نظير آخر من هذه الشهادة وتقدم نسخة منها إجباريا حين طلب الشهادة النهائية.



شهادة نجاح مؤقتة

ATTESTATION DE REUSSITE PROVISOIRE

Faculté de : Lettres des Langues et des Arts

كلية : الآداب واللغات والفنون

N° :

الرقم : 13.6/011 ج.ف.م 24.2123

إن مدير جامعة وهران بمقتضى :

- المرسوم التنفيذي رقم 08-265 المؤرخ في 18 غشت 2008 المتضمن إنشاء شهادة الليسانس وشهادة الماستر وشهادة الدكتوراه،

- القرار رقم المؤرخ في 2007/06/20 المتضمن تأهيل الجامعة لضمان التكوين

- محضر جلسة المداولات بتاريخ : 2013/06/30

شهد أن السيدة (ة) / الأنسة : فلاحى عبدالكريم المولودة في : 1985/03/21 بـ : مستغانم

الليسانس

Nom : FELLAHI

Prénom (s) : Abdelkrim

Date et lieu de naissance : 21/03/1985 MOSTAGANEM

Domaine : Lettres et Langues Etrangères

Filière : Langue allemande

Spécialité : Langue, littérature et civilisation germanique

قد تحصل (ت) على شهادة : آداب ولغات أجنبية

في ميدان : لغة ألمانية

تخصص : اللغة، الآداب والحضارة الألمانية

بالكلية : الآداب واللغات والفنون

قسم : اللغات الأنجلوسكسونية

بوهران :

18 جوان 2014

N° 007480



مدير الجامعة

عن مدير جامعة وهران الدكتور
نائب مدير جامعة وهران الدكتور
العالي سفيان الدريج والتكويري التواصل والشؤون
... أحمد بن عياد ...



تنبيه : لا تمنح إلا نسخة واحدة من هذه الشهادة وعلى المعنى بالأمر استخراج نسخ والتصديق عليها.





شهادة نجاح مؤقتة

ATTESTATION DE REUSSITE PROVISOIRE

Faculté de : Lettres des Langues et des Arts

كلية : الآداب واللغات والفنون

N° :

الرقم : 13.6/011 ج.ف.م 24.2123

إن مدير جامعة وهران بمقتضى :

- المرسوم التنفيذي رقم 08-265 المؤرخ في 18 غشت 2008 المتضمن إنشاء شهادة الليسانس وشهادة الماستر وشهادة الدكتوراه،

- القرار رقم المؤرخ في 2007/06/20 المتضمن تأهيل الجامعة لضمان التكوين

- محضر جلسة المداولات بتاريخ : 2013/06/30

شهد أن السيدة (ة) / الأنسة : فلاحى عبدالكريم المولودة في : 1985/03/21 بـ : مستغانم

الليسانس

Nom : FELLAHI

Prénom (s) : Abdelkrim

Date et lieu de naissance : 21/03/1985 MOSTAGANEM

Domaine : Lettres et Langues Etrangères

Filière : Langue allemande

Spécialité : Langue, littérature et civilisation germanique

قد تحصل (ت) على شهادة :
في ميدان : آداب ولغات أجنبية

فرع : لغة ألمانية

تخصص : اللغة، الآداب والحضارة الألمانية

بالكلية : الآداب واللغات والفنون

قسم : اللغات الأنجلوسكسونية

بوهران :

18 جوان 2014

N° 007480



مدير الجامعة

عن مدير جامعة وهران الدكتور
نائب مدير جامعة وهران الدكتور
العالي سفيان التدرج والتكوين المتواصل والشهادة
... أحمد بن عياد ...



تنبيه : لا تمنح إلا نسخة واحدة من هذه الشهادة وعلى المعنى بالأمر استخراج نسخ والتصديق عليها.



1- La pédagogie :

A/ Les enseignements

Type	Etablissement	Libelle de la matière	Cycle	Année	Période	Url
Enseignement de cours	Université d'Alger 2	LST - TU - ORAL	Licence	2019-2020	Toute l'année	
Enseignement de cours	Université d'Alger 2	LST - TU - ORAL - ECRIT	Licence	2018-2019	Toute l'année	
Enseignement de cours	Université d'Alger 2	LST - TU - ORAL	Licence	2020-2021	Toute l'année	
Cours en ligne validés par les organes scientifiques	Université d'Alger 2	DIDACTIQUE	Master	2021-2022	Toute l'année	
Cours en ligne validés par les organes scientifiques	Université d'Alger 2	LST - TU - ORAL	Licence	2020-2021	Toute l'année	
Cours en ligne validés par les organes scientifiques	Université d'Alger 2	LST - TU - ORAL -	Licence	2020-2021	Toute l'année	
Cours en ligne validés par les organes scientifiques	Université d'Alger 2	DIDACTIQUE	Master	2021-2022	Toute l'année	

A/ Les activités pédagogiques :

Type	Informations
Polycopié de cours validé par les instances scientifiques	Titre :SUPPORT PEDAGOGIQUE /Nombre de pages :84 /Année :2022 /
Suivi des étudiants stagiaires en entreprise	Etablissement :Université d'Alger 2/Spécialité :ALLEMAND /Année :2022 /
Participation à la relation université-milieu socio-économique attestée par le chef de département	Etablissement :Autre Etablissement/Titre :ALLEMAND DES AFFAIRES /Qualité :Membre /Année :2010 /
Participation à l'animation pédagogique, sous forme de séminaire, atelier, responsabilité pédagogique, présidence CP, ... attestée par le chef de département	Etablissement :Université d'Alger 2/Titre :JOURNEE D' ETUDE /Qualité :Membre /Année :2022 /
Participation à l'animation pédagogique, sous forme de séminaire, atelier, responsabilité pédagogique, présidence CP, ... attestée par le chef de département	Etablissement :Université d'Alger 2/Titre :JOURNEE D' ETUDE /Qualité :Membre /Année :2022 /

A/ Les activités pédagogiques (Encadrement) :

Type	Informations
Encadrement de mémoires de licence (y compris mémoires des ENS), ingéniorat ou équivalent, Master, PGS, Magister	Etablissement : Université d'Alger 2/Cycle : Master /Etudiants : BEGGA + BELKACEMICYLIA + LYDIA/Titre thèse : Zur Motivation als Lösung für Sprechanst im DaF-Unterricht an der Algier 02 Universität. /Date de soutenance : 30/06/2022
Encadrement de mémoires de licence (y compris mémoires des ENS), ingéniorat ou équivalent, Master, PGS, Magister	Etablissement : Université d'Alger 2/Cycle : Master /Etudiants : AHMED + ZEHERAICHA + LILA/Titre thèse : „Zu der Vermittlung der Sprechfähigkeit durch kreative Lernmethoden im DaF-Unterricht an den Algerischen Gymnasium“ /Date de soutenance : 02/07/2022
Encadrement de mémoires de licence (y compris mémoires des ENS), ingéniorat ou équivalent, Master, PGS, Magister	Etablissement : Université d'Alger 2/Cycle : Master /Etudiants : BENKADIMANEL/Titre thèse : Zur Arbeit mit den Zeichentrickfilmen im DaF-Unterricht an der Uni Algier 02. /Date de soutenance : 10/07/2022